

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Ван Сюецзяо на тему «Репрезентация концепта «здоровье/健康» в русской и китайской лингвокультурах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В последнее время в науке появилось большое количество работ, посвященных исследованию различных аспектов теории и методологии моделирования базовых концептов национальной картины мира в сопоставительном аспекте. Однако среди них диссертационное сочинение Ван Сюецзяо, посвященное репрезентации концепта «здоровье/健康» в русском и китайском языках, выделяется своей оригинальностью и значимостью.

Проблемы физиолого-психологического состояния современного человека занимают в его жизни значительное место. Концепт *здоровье* в силу его все возрастающей медико- и социокультурной релевантности находит активное отражение в языковом сознании и коммуникативном поведении человека, однако его этнокультурная специфика остается малоизученной.

Диссертационное исследование Ван Сюецзяо представляет собой фундаментальный труд, отражающий результаты кропотливого многоаспектного анализа, детального моделирования концептосфер-аналогов в двух лингвокультурах и их сопоставления. Столь сложное понятие, как *здоровье*, чья сущность и специфика в ходе развития человеческой цивилизации непрерывно обогащается и уточняется новыми научными открытиями, и все еще до конца непостижима для познания, имеет и в точных науках, и в лингвистике далеко не полное и исчерпывающее объяснение и описание. Изучение языкового выражения данного базового лингвокультурного концепта полностью не осуществлено ни для одного из языков, несмотря на огромное количество лингвистических трудов, посвященных как общим вопросам, так и отдельным аспектам изучения данного феномена.

Следовательно, **актуальность** предпринятого Ван Сюецзяо исследования обусловлена как важностью проблемы здоровья в современных реалиях, так и в сопоставительном подходе к изучению проблемы на материале двух разноструктурных языков – китайского и русского. **Новизна работы** обусловлена комплексным характером исследования этноспецифики концепта «здоровье» в русской и китайской лингвокультурах, который проводится с использованием концептуального, деривационного, этимологического, метафорического, интерпретационного и сопоставительного анализа.

Теоретическая значимость настоящей диссертации связана с развитием методологии сопоставительного описания базовых лингвокультурных ментальных структур национальных языков. Результаты, полученные Ван Сюецзяо, вносят весомый вклад в общую теорию перевода, когнитивной лингвистики, сопоставительной лингвокультурологии.

Практическая ценность работы очевидна и заключается в том, что полученные автором данные могут быть использованы в учебной практике, в сфере современной межкультурной коммуникации, а также стать хорошим подспорьем при изучении русского языка как иностранного.

Высокой оценки заслуживает также проведение автором ассоциативного (перцептивного) эксперимента с целью сопоставления чувственного образа концепта «здоровье/健康» как важного компонента концепта, представляющего его восприятие современными носителями языка.

Впечатляет и объем **проанализированного материала** (25063 употребления русского слова *здоровье*, 171614 употреблений китайского слова 健康, 342 русских и 408 китайских паремий и 464 реакции современных носителей китайского и русского языков).

Диссертация имеет логическую **структуру** и состоит из **введения**, в котором ясно и четко представлены цель, задачи и другие необходимые исходные позиции предпринимаемого исследования, двух глав, логически вытекающих одна из другой в связи с поставленной целью, заключения, в котором сжато и емко представлены основные результаты работы, списков используемой научной литературы, словарей, источников и информативных приложений. Вызывает уважение также обширная методологическая база исследования.

В **Главе I «Теоретические проблемы изучения лингвокультурных концептов»** соискатель рассматривает основные научные положения и терминологический аппарат исследуемой области. К безусловным плюсам можно отнести целостность и системность подачи материала. Работа отражает актуальное понимание ставших уже традиционными вещей в языкознании, грамотно использует метаязык современной лингвистики, демонстрируя начитанность в области изучаемой проблематики и владение основными методами исследования.

В **Главе II «Концепт «здоровье/健康» в русской и китайской лингвокультурах»** диссертант проводит комплексный лингвокогнитивный анализ концепта «здоровье/健康» в русском и китайском языках. Практическая часть работы базируется на внушительном эмпирическом материале, она написана доходчиво, грамотно и аккуратно оформлена. По каждому пункту в работе в целом сделаны четкие выводы. Особого внимания заслуживает проведенный психолингвистический эксперимент, в результате которого сделаны интересные выводы. Опора на базовые инструменты познания человеком мира – органы чувств, дает ценные знания о механизмах человеческой когниции. В связи с вышеизложенным отметим, что для изучения структуры изучаемой ментальной сферы и выявления скрытых ассоциативных связей единиц, репрезентирующих концепты-аналоги в сопоставляемых культурах, как нельзя лучше подходит методика ассоциативного (перцептивного) эксперимента, примененная автором в диссертационном исследовании.

Не менее значимым результатом считаю также представленную автором тематическую модель русских и китайских паремий (стр. 117-138 дисс.), в которой выявлены следующие семантические признаки: *здоровый образ жизни, об умеренности, о здоровье духа и гармонии, здоровье как ценность, здоровье как объект иронии.*

Таким образом, разноплановый в функционально-семантическом отношении материал позволил в полной мере экспериментально проверить адекватность структурирования и описания лингвокогнитивных механизмов функционирования исследуемого концепта в русской и китайской лингвокультурах, выявить его национально-культурную специфику, вследствие чего достоверность полученных автором результатов не вызывает сомнений.

В **Заключении** подводятся итоги исследования и определяются перспективы изученной темы. Еще раз отметим логичность и последовательность итоговых выводов, творческий подход к осмыслению результатов, представленных в заключении, четкость всех формулировок.

В целом, положительно оценивая результаты диссертационного исследования Ван Сюецзяо, и достаточно высокий уровень проведенного исследования, считаю необходимым обратить внимание на некоторые немногочисленные замечания, а также задать автору ряд вопросов.

1. Хотелось бы получить от автора диссертации пояснения по поводу следующих полученных результатов. В исследованном эмпирическом материале преобладают по большей части китайские примеры (171614 употреблений китайского слова 健康 и 25063 употребления русского слова *здоровье*). Чем можно объяснить такое расхождение?
2. На стр.119 дисс. приводится китайская пословица «萝卜上市，郎中下市 – (Только редька вышла из земли, у лекаря нет торговли)», однако нет разъяснений. какое отношение данная паремиологическая единица имеет к концепту «здоровье».
3. К замечаниям рекомендательного характера можно отнести и то, что исследование концепта *здоровье* по объективным причинам носит социолингвистический характер, поскольку оно затрагивает принадлежность человека к той или иной социальной группе – профессиональной, возрастной или гендерной. Учитывается биосоциальная среда, рассматривается здоровье населения на фоне развития медицины и т.д., о чем упоминает исследователь, однако тема социолингвистических исследований раскрывается очень размыто.
4. Само диссертационное исследование написано в целом научно-литературным языком, однако, оно не лишено досадных опечаток и стилистических погрешностей.

Поставленные вопросы имеют дискуссионный характер и не снижают высокой оценки проделанного молодым ученым исследования. С полной уверенностью можно утверждать, что диссертационное исследование Ван Сюецзяо представляет собой самостоятельную научную работу, в которой содержится новое и оригинальное решение научной проблемы – репрезентация

и сопоставление одной из важнейших и базовых для русской и китайской лингвокультуры ментальных сфер.

Диссертационное исследование Ван Сюецзяо «Репрезентация концепта «здоровье/健康» в русской и китайской лингвокультурах», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, носит инновационный характер и является завершенным и самостоятельным научно-квалификационным трудом, вносящим определенный вклад в разработку важной научной проблемы описания концептуального уровня сознания, концептуальных картин мира и их структур на основе языковых данных, решение которой имеет высокую теоретическую и практическую значимость для развития современной лингвистики.

На основании изложенного считаю, что диссертационное исследование «Репрезентация концепта «здоровье/健康» в русской и китайской лингвокультурах» соответствует требованиям к кандидатским диссертациям, определяемым пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК № 842, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, а её автор, Ван Сюецзяо, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент –
(специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание),
профессор, профессор кафедры лингвистического
образования для иностранных студентов
Высшей школы иностранных языков и перевода Института
международных отношений ФГАОУ ВО
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Сакаева Лилия Радиковна

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Адрес: 420008, г. Казань,
ул. Пушкина, 1/55
+7 917-225-04-00
E-mail: liliyasakaeva@rambler.ru



03 мая 2024 г

